Porównanie tłumaczeń Ezechiela 11:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I uniósł mnie Duch,\* \*\* i zaprowadził mnie do wschodniej bramy domu JAHWE, zwróconej ku wschodowi, a oto u wejścia tej bramy było dwudziestu pięciu\*\*\* mężczyzn. I zobaczyłem wśród nich Jaazaniasza,\*\*\*\* syna Azura,\*\*\*\*\* i Pelatiasza,\*\*\*\*\*\* syna Benajasza,\*\*\*\*\*\*\* książąt ludu.\*\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Duch : lub duch, zob. 330 2:2;330 11:24.][\*\*330 2:2; 330 11:24][\*\*\*330 8:16][\*\*\*\*Jaazaniasz, יַאֲזַנְיָהּו (ja’azanjahu), czyli: JAHWE słyszy.][\*\*\*\*\*Azur, עַּזּור (‘azzur), czyli: pomocnik lub ten, który doznał pomocy.][\*\*\*\*\*\*Pelatiasz, ּפְלַטְיָהּו (pelatjahu), czyli: JAHWE jest ocaleniem.][\*\*\*\*\*\*\*Benajasz, ּבְנָיָהּו (benajahu), czyli: JAHWE jest zbudowaniem.][\*\*\*\*\*\*\*\*Lub: przywódców ludu, ׂשָרֵי הָעָם . Co do wyrażenia zob. 130 21:2; 140 24:23; 160 11:1.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*140 21:2; 140 24:23; 160 11:1] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Duch uniósł mnie i przeniósł do wschodniej bramy świątyni JAHWE, zwróconej ku wschodowi. W bramie tej stało dwudziestu pięciu mężczyzn. Wśród nich zobaczyłem Jaazaniasza, syna Azura, i Pelatiasza, syna Benajasza, przywódców ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem duch uniósł mnie i zaprowadził do wschodniej bramy domu JAHWE, która jest zwrócona na wschód. A oto u wejścia tej bramy *było* dwudziestu pięciu mężczyzn, wśród których zobaczyłem Jaazaniasza, syna Azzura, i Pelatiasza, syna Benajasza, książąt ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I podniósł mię duch, a przywiódł mię do bramy domu Pańskiego wschodniej, która patrzy na wschód słońca; a oto w wejściu onej bramy było dwadzieścia i pięć mężów, między którymi widziałem Jazanijasza, syna Assurowego, i Pelatyjasza, syna Banaja szowego, książąt ludu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podniósł mię duch a wwiódł mię do bramy domu PANskiego wschodniej, która patrzy na wschód słońca: a oto w weszciu bramy dwadzieścia i pięć mężów. I ujźrzałem w pośrzodku ich Jezoniasza, syna Azur, i Feltiasza, syna Banajasza, książęta ludu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem podniósł mnie duch i zaprowadził mnie do wschodniej bramy świątyni Pańskiej, zwróconej ku wschodowi. A oto u wejścia do bramy znajdowało się dwudziestu pięciu mężów, wśród których ujrzałem Jaazaniasza, syna Azzura, i Pelatiasza, syna Benajasza, przywódców ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uniósł mnie duch, i zaprowadził mnie do wschodniej bramy przybytku Pana, zwróconej ku wschodowi. A oto u wejścia do tej bramy było dwudziestu pięciu mężów, wśród których zobaczyłem przywódców ludu: Jaazaniasza, syna Azzura, i Pelatiasza, syna Benajasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Duch uniósł mnie i wprowadził w bramę wschodnią domu JAHWE, zwróconą ku wschodowi. Oto w wejściu bramy było dwudziestu pięciu mężczyzn. Wśród nich ujrzałem Jaazaniasza, syna Azzura i Pelatiasza, syna Benajasza, książąt ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem duch uniósł mnie i wprowadził do wschodniej bramy domu JAHWE, zwróconej ku wschodowi. Przy jej wejściu stało dwudziestu pięciu mężczyzn. Wśród nich ujrzałem przywódców ludu: Jaazaniasza, syna Azzura, i Peletiasza, syna Benajasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Duch uniósł mię i zaprowadził mnie do bramy Wschodniej Świątyni Jahwe, zwróconej ku wschodowi. A oto u wejścia do bramy znajdowało się dwudziestu pięciu mężów. Ujrzałem pośród nich Jaazanję, syna Azzura, i Peletiasza, syna Benajasza, przełożonych ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дух мене підняв і повів мене до брами господнього дому, що дивилася напроти, до сходу. І ось при передверях брами яких двадцять пять мужів, і я побачив посеред них Єзонію сина Езера і Фалтія сина Ванея, провідників народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Duch mnie uniósł oraz mnie przyprowadził do wschodniej bramy Przybytku WIEKUISTEGO, zwróconej ku wschodowi. A oto u wejścia do tej bramy było dwudziestu pięciu mężów; i widziałem pośród nich naczelników ludu: Jaazaniasza, syna Azura, oraz Pelatję, syna Benajahu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jakiś duch uniósł mnie i przyniósł do wschodniej bramy domu JAHWE, zwróconej ku wschodowi, a oto w wejściu do bramy było dwudziestu pięciu mężów i pośród nich ujrzałem Jaazaniasza, syna Azzura, oraz Pelatiasza, syna Benajasza, książąt ludu. |